|  |  |
| --- | --- |
| Championing Diverse Students | Wspieranie rozmaitych uczniów |
| As with any other student in your school or classroom, it is important to respect diversity and individual differences. We encourage you to inquire with students about potential supports or accommodations that would promote a successful learning experience. | W przypadku każdego ucznia w szkole czy klasie, ważnym jest, aby poszanować ich różnorodność oraz różnice indywidualne. Zachęcamy do konsultacji z uczniami na temat potencjalnego wsparcia lub zapewnienia udogodnień, które umożliwiłyby im efektywną naukę. |
| Supporting Students of the Muslim Faith | Wspieranie uczniów wyznania muzułmańskiego |
| The religious obligations of all Muslims can be summed up in the Five Pillars of Islam, which include the belief in God and his Prophet Muhammad, prayer, charity, fasting, and pilgrimage. | Pięć filarów islamu uwzględnia główne powinności religijne wszystkich wyznawców wiary muzułmańskiej, włączając w to wiarę w jednego Boga i jego proroka Mahometa, modlitwę, jałmużnę, post oraz pielgrzymkę. |
| To be more inclusive of Muslim students’ needs at school, consider offering a quiet space where students can pray throughout the day along with these other suggestions below: | Biorąc za cel sprzyjanie potrzebom muzułmańskich uczniów w szkole, warto rozważyć zarówno utworzenie „strefy ciszy”, w której uczniowie będą mogli modlić się w ciągu dnia, jak i pozostałe propozycje zawarte poniżej: |
| In athletics, ensure students know that they would be allowed to wear other layers of clothing with their uniform (e.g., wearing tights under shorts). Many students may not join a team if they are uncomfortable with the uniform expectations. Check with your state’s athletic association to determine what flexibilities exist for religious accommodations. | W kwestii zajęć sportowych upewnij się, że uczniowie pozostają świadomi, że będą mogli nosić inne warstwy odzieży w ramach stroju (np. rajstopy pod spodenkami). Wielu uczniów może nie zechcieć dołączyć do drużyny, jeśli nie będzie czuć się komfortowo w związku z wymaganym strojem. Skontaktuj się ze stowarzyszeniem sportowym swojego rejonu w celu wyznaczenia istniejących udogodnień z zakresu przekonań religijnych. |
| Be sure students know that they can ask for things that they may need. Many of our past AFS students shared that they were unsure how to express these needs to school staff. | Zapewnij uczniów, że mogą upomnieć się o wszelkie swoje potrzeby. Wielu naszych byłych uczniów przyznało, że nie było pewnych, w jaki sposób wyrazić swoje potrzeby pracownikom szkoły. |
| Invite students to share about Ramadan with their classmates and school staff. | Zachęć uczniów do szerzenia informacji na temat Ramadanu zarówno wśród ich rówieśników, jak i pracowników szkoły. |
| Tips on Creating a Space for Prayer | Porady dotyczące „strefy ciszy” |
| Post a sign on the wall that signals which direction a student should face to pray. Islam requires Muslims to pray in the direction of the holy Kaaba in Mecca (Qibla). You can use the Qibla Finder app/website for this. | Umieść na ścianie oznakowanie sugerujące, w którą stronę powinien być zwrócony uczeń podczas modlitwy. Islam wymaga modlenia się w kierunku Kaaby w Mekce (Qibla). Możesz w tym celu skorzystać z aplikacji/strony internetowej Qibla Finder. |
| Not all Muslim females wear a hijab, but during prayers they need a headscarf to pray. Have a few clean headscarves available in case a female student has forgotten hers. | Nie wszystkie muzułmanki noszą hidżab, ale podczas modlitwy wymagana jest chusta na głowie. W przypadku gdy uczennica zapomni swojej, przygotuj kilka zapasowych egzemplarzy. |
| Ensure no dogs enter this space (e.g., therapy dogs). Students may be afraid or uncomfortable around dogs or in spaces where dogs have been. | Upewnij się, że do pomieszczenia nie mają wstępu żadne psy (w tym psy terapeutyczne). Uczniowie mogą się bać lub czuć niekomfortowo w towarzystwie tych zwierząt lub w miejscach, w których przebywały. |
| What is Ramadan? | Czym jest Ramadan? |
| Ramadan is an important holy month observed by Muslims throughout the world as it is one of the Five Pillars of Islam. Ramadan is celebrated during the ninth month on the Islamic lunar calendar and therefore falls at a different time each year. It is a time of personal introspection, spiritual reflection, and increased devotion and worship through prayer and fasting. | Ramadan to święty miesiąc obchodzony przez muzułmanów na całym świecie, wchodzący w skład Pięciu Filarów Islamu. Jest to dziewiąty miesiąc islamskiego kalendarza księżycowego i dlatego co roku przypada o innej porze. Jest to czas osobistej introspekcji, duchowej refleksji i zwiększonej pobożności poprzez modlitwę oraz post. |
| During Ramadan, Muslims do not eat or drink (including water) from sunrise to sunset. Families usually gather for an early morning meal (called Sahur) before the sun rises and again for an evening meal (called Iftar) after the sun sets. Eid al Fitr marks the end of Ramadan and is typically observed by attending mosque for prayer followed by a large feast with family and friends. | Podczas Ramadanu muzułmanie nie spożywają posiłków ani nie piją (w tym wody) od świtu aż do zmierzchu. Rodziny zwykle spożywają wspólny poranny posiłek (zwany „Salhur”) przed wschodem słońca, a następnie wieczorny posiłek (zwany „Iftar”) tuż po zachodzie słońca. Eil ad Fitr dyktuje koniec Ramadanu. Święto to najczęściej oznacza wspólną modlitwę w meczecie, po której następuje wielka uczta z rodziną i przyjaciółmi. |
| During Ramadan… | W czasie Ramadanu... |
| Ensure staff and coaches are aware of what Ramadan is and how it may impact the spiritual and physical needs and abilities of students. For example: | Należy zadbać o to, aby pracownicy szkolni mieli należytą wiedzę odnośnie tego czym jest Ramadan i jakie duchowe oraz fizyczne potrzeby niesie ze sobą. Tym samym: |
| Try not to plan strenuous activities/lessons during this time. | Postaraj się nie planować w tym czasie intensywnych aktywności/lekcji. |
| Be flexible with PE participation and athletic attendance policies as fasting can be physically limiting for students. | Odnośnie wszelkich zajęć sportowych, miej na uwadze to, że post może fizycznie ograniczać uczniów. |
| Discourage teachers from using edible treats as incentives or prizes. | Odradzaj używania smakołyków jako motywacji lub formy nagrody. |
| Offer an alternative social space at lunch time in lieu of the cafeteria, as sitting around others who are eating may be difficult. | Zaoferuj osobną przestrzeń w porze obiadowej, gdyż, w trakcie postu, przebywanie w obrębie osób spożywających posiłek bywa kłopotliwe. |
| Steer clear of comments that may be perceived as negative toward fasting (e.g., “You have to drink water or you will dehydrate.”) | Zachowaj czujność odnośnie porad jakich udzielasz, gdyż mogą one zostać źle odebrane w trakcie postu (np. „Musisz pić wodę, bo się odwodnisz.”). |
| Be mindful that these practices may look different for each student. You may encounter students who do not fast during Ramadan for personal or health-related reasons (e.g., menstruation or illness). These students will make up these fasting days on their own schedule. Educators should feel comfortable asking students to share how they practice their faith during this time. | Pamiętaj, że każdy uczeń podchodzi do omawianych praktyk indywidualnie. Niekiedy uczniowie nie przestrzegają postu podczas Ramadanu z przyczyn osobistych lub zdrowotnych (np. z powodu menstruacji lub choroby). Tacy uczniowie odbywają post w wybranym przez siebie czasie. Pracownicy szkoły powinni bez skrupułów prosić takich uczniów, aby opowiedzieli w jaki sposób praktykują swoją wiarę w tym czasie. |
| YES Program | Program YES |
| The Kennedy-Lugar Youth Exchange and Study (YES) Program was established by the U.S. Congress in October of 2002, with the aim of building bridges between citizens of the U.S. and countries around the world, particularly those with large Muslim populations. | Kennedy-Lugar Youth Exchange and Study (YES) Program został ustanowiony przez Kongres Stanów Zjednoczonych w październiku 2002 roku. Jego celem jest zacieśnienie relacji między obywatelami Stanów Zjednoczonych a krajami na całym świecie, zwłaszcza tymi o dużej populacji muzułmańskiej. |
| AFS-USA is a proud supporter of the YES program, hosting more than 250 students in the U.S. each year and sending approximately 36 U.S. students to other countries on the YES Abroad Program. | AFS-USA z dumą wspiera program YES, co roku goszcząc ponad 250 uczniów w Stanach Zjednoczonych i wysyłając około 36 uczniów z USA do innych krajów objętych programem YES Abroad. |
| Scan to access country-specific information on all YES countries. | Zeskanuj, aby uzyskać dostęp do informacji dla poszczególnych krajów objętych programem YES. |
| Questions? Want to connect with us? | Masz pytania? Chcesz nawiązać kontakt? |

przetłumaczył: wolontariusz Patryk Sapalski